

St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church

La Santa Eucaristía

Temporada de Pentecostés

22 de Septiembre/ September 22, 2024



ESCUELA DOMINICAL

Jugando con Dios: 10 am y 1 pm, edades de 5 hasta el 5º grado

Grupo Juvenil: 1 pm, grados 6º-12º en la Capilla de niños

Guardería para bebés y niños de hasta 5 años

Estos salones se localizan en el área educacional

Los Primeros Habitantes de estas Tierras

Recordamos y honramos a los pueblos indígenas de América del Norte y del Sur, en particular a las naciones cuyas tierras ocupamos ahora en esta región que alguna vez fue su hogar. Nosotros en la Iglesia Episcopal de St. Luke's ~ San Lucas reconocemos que estamos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Chinook y Cowlitz. Pueblos que sigue aquí, que siguen honrando y aun hacen presentes su antigua herencia.

Land Acknowledgement Statement

We remember and honor the Indigenous people of North and South America, in particular the nations whose land we now occupy in this region that was once their home. We at St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church acknowledge that we are on the unceded ancestral lands of the Chinook and Cowlitz people. A people that are still here, continuing to honor and bring to light their ancient heritage.

Himno Procesional / Processional Hymn

Alabaré

FYC360

Estribillo

**Alabaré, (alabaré,) alabaré,
(alabaré,) alabaré a mi Señor. (bis)**

1. Juan vio el número de los redimidos y todos alababan al Señor.
Unos oran, otros cantaban

y todos alababan al Señor.

2. Todos unidos, alegres cantamos gloria y alabanzas al Señor.
¡Gloria al Padre! ¡Gloria al Hijo!
Y ¡Gloria al Espíritu de amor!

3. Somos tus hijos, Dios Padre eterno,

Tú nos has creado por amor.

Te adoramos, te bendecimos y todos cantamos en tu honor.

Letra: Basada en Apocalipsis 7, 4. 9–12. Letra y música © 1979, Manuel José Alonso y José Pagán. Derechos reservados. Administradora exclusiva en Norteamérica: OCP.

Pan de Comunión / Communion Bread

El pan de comunión lo ofrece Jamie Mathieu
El arreglo floral se ofrece en memoria de Nurianam,
Salima, Praahvi y todas las demás víctimas del terrorismo
de parte de sus amigos Renata, Lynette y Yasuhiko

The Communion Bread is offered by Jamie Mathieu
The flower arrangement is offered in memory of
Nurianam, Salima, Praahvi and all other victims of
terrorism from their friends Renata, Lynette & Yasuhiko

Palabra de Dios / The Word of God

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord.
Amen.

Cántico de Alabanza / Gloria

FYC109 2nda ed.

**Gloria al Señor que reina en el cielo
Y en la tierra paz a los hombres que ama Él.**
Señor te alabamos; Señor te bendecimos.
Todos te adoramos; gracias por tu gloria.
Tú eres el Cordero que quitas el pecado.

Ten piedad de nosotros y escucha nuestra oración.
Tú solo eres Santo. Tú solo el Altísimo
Con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios padre.

Letra y Música: Misa Popular, arr. de Joseph Abell©2000. OCP Publications. Derechos reservados. Usado con permiso.

Colecta del Dia / Collect of the Day

Dios sea con ustedes.

Y también contigo.

Oremos.

Concede, oh Señor, que no nos afanemos por las cosas terrenales, sino que amemos las celestiales, y aun ahora que estamos inmersos en cosas transitorias, haz que anhelemos lo que permanece para siempre; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. Amén.

God be with you.

And also with you.

Let us pray.

Grant us, Lord, not to be anxious about earthly things, but to love things heavenly; and even now, while we are placed among things that are passing away, to hold fast to those that shall endure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

La Liturgia de la Palabra / The Liturgy of the Word

Primera Lectura

Proverbios 31:10–31

Lectura del Libro de los Proverbios

Mujer ejemplar no es fácil hallarla;
jvale más que las piedras preciosas!
Su esposo confía plenamente en ella,
y nunca le faltan ganancias.
Brinda a su esposo grandes satisfacciones
todos los días de su vida.
Va en busca de lana y lino,
y con placer realiza labores manuales.
Cual si fuera un barco mercante,
trae de muy lejos sus provisiones.
Antes de amanecer se levanta
y da de comer a sus hijos y a sus criadas.
Inspecciona un terreno y lo compra,
y con sus ganancias planta viñedos.
Se reviste de fortaleza
y con ánimo se dispone a trabajar.
Cuida de que el negocio marche bien,
y de noche trabaja hasta tarde.
Con sus propias manos
hace hilados y tejidos.
Siempre les tiende la mano
a los pobres y necesitados.
No teme por su familia cuando nieva,
pues todos los suyos andan bien abrigados.
Ella misma hace sus colchas,
y se viste con las telas más finas.
Su esposo es bien conocido en la ciudad,
y se cuenta entre los más respetados del país.
Ella hace túnicas y cinturones,
y los vende a los comerciantes.
Se reviste de fuerza y dignidad,
y el día de mañana no le preocupa.
Habla siempre con sabiduría,
y da con amor sus enseñanzas.
Está atenta a la marcha de su casa,

First Lesson

Proverbs 31:10-31

A Reading from the Book of Proverbs

A capable wife who can find?
She is far more precious than jewels.
The heart of her husband trusts in her,
and he will have no lack of gain.
She does him good, and not harm,
all the days of her life.
She seeks wool and flax,
and works with willing hands.
She is like the ships of the merchant,
she brings her food from far away.
She rises while it is still night
and provides food for her household
and tasks for her servant-girls.
She considers a field and buys it;
with the fruit of her hands she plants a vineyard.
She girds herself with strength,
and makes her arms strong.
She perceives that her merchandise is profitable.
Her lamp does not go out at night.
She puts her hands to the distaff,
and her hands hold the spindle.
She opens her hand to the poor,
and reaches out her hands to the needy.
She is not afraid for her household when it snows,
for all her household are clothed in crimson.
She makes herself coverings;
her clothing is fine linen and purple.
Her husband is known in the city gates,
taking his seat among the elders of the land.
She makes linen garments and sells them;
she supplies the merchant with sashes.
Strength and dignity are her clothing,
and she laughs at the time to come.
She opens her mouth with wisdom,
and the teaching of kindness is on her tongue.

y jamás come lo que no ha ganado.
Sus hijos y su esposo
la alaban y le dicen:
«Mujeres buenas hay muchas,
pero tú eres la mejor de todas.»
Los encantos son una mentira,
la belleza no es más que ilusión,
pero la mujer que honra al Señor
es digna de alabanza.
¡Alábenla ante todo el pueblo!
¡Denle crédito por todo lo que ha hecho!

Palabra del Señor
Demos gracias a Dios.

She looks well to the ways of her household,
and does not eat the bread of idleness.
Her children rise up and call her happy;
her husband too, and he praises her:
“Many women have done excellently,
but you surpass them all.”
Charm is deceitful, and beauty is vain,
but a woman who fears the Lord is to be praised.
Give her a share in the fruit of her hands,
and let her works praise her in the city gates.

The Word of the Lord
Thanks be to God.

Salmo/Psalm 1

1 Bienaventurado el que no anduvo en consejo de malos, * ni estuvo en camino de Pecadores, ni en silla de escarnecedores se ha sentado;
2 Sino que en la ley del Señor está su delicia, * y en su ley medita de día y de noche.
3 Será como el árbol plantado junto a corrientes de aguas, que da su fruto en su tiempo, y su hoja no cae, * y todo lo que hace prosperará.
4 No así los malos, no así, * que son como el tamo que arrebató el viento.
5 Por tanto, no se levantarán los malos en el juicio, * ni los pecadores en la congregación de los justos;
6 Porque el Señor conoce el camino de los justos, * mas la senda de los malos perecerá.

Segunda Lectura Santiago 3:13–4:3, 7–8a
Lectura de la Carta de Santiago

Si entre ustedes hay alguno sabio y entendido, que lo demuestre con su buena conducta, con la humildad que su sabiduría le da. Pero si ustedes dejan que la envidia les amargue el corazón, y hacen las cosas por rivalidad, entonces no tienen de qué enorgullecerse y están faltando a la verdad. Porque esta sabiduría no es la que viene de Dios, sino que es sabiduría de este mundo, de la mente humana y del diablo mismo. Donde hay envidias y rivalidades, hay también desorden y toda clase de maldad; pero los que tienen la sabiduría que viene de Dios, llevan ante todo una vida pura; y además son pacíficos, bondadosos y dóciles. Son también compasivos, imparciales y sinceros, y hacen el bien. Y los que procuran la paz, siembran en paz para recoger como fruto la justicia.

1 Happy are they who have not walked in the counsel of the wicked, * nor lingered in the way of sinners, nor sat in the seats of the scornful!
2 Their delight is in the law of the Lord, * and they meditate on his law day and night.
3 They are like trees planted by streams of water, bearing fruit in due season, with leaves that do not wither; * everything they do shall prosper.
4 It is not so with the wicked; * they are like chaff which the wind blows away.
5 Therefore the wicked shall not stand upright when judgment comes, * nor the sinner in the council of the righteous.
6 For the Lord knows the way of the righteous, * but the way of the wicked is doomed.

Second Lesson James 3:13–4:3, 7–8a
Reading from the Book of James

Who is wise and understanding among you? Show by your good life that your works are done with gentleness born of wisdom. But if you have bitter envy and selfish ambition in your hearts, do not be boastful and false to the truth. Such wisdom does not come down from above, but is earthly, unspiritual, devilish. For where there is envy and selfish ambition, there will also be disorder and wickedness of every kind. But the wisdom from above is first pure, then peaceable, gentle, willing to yield, full of mercy and good fruits, without a trace of partiality or hypocrisy. And a harvest of righteousness is sown in peace for those who make peace.

Those conflicts and disputes among you, where do they

¿De dónde vienen las guerras y las peleas entre ustedes? Pues de los malos deseos que siempre están luchando en su interior. Ustedes quieren algo, y no lo obtienen; matan, sienten envidia de alguna cosa, y como no la pueden conseguir, luchan y se hacen la guerra. No consiguen lo que quieren porque no se lo piden a Dios; y si se lo piden, no lo reciben porque lo piden mal, pues lo quieren para gastarlo en sus placeres. Sométanse, pues, a Dios. Resistan al diablo, y éste huirá de ustedes. Acérquense a Dios, y él se acercará a ustedes.

Palabra del Señor
Demos gracias a Dios.

come from? Do they not come from your cravings that are at war within you? You want something and do not have it; so you commit murder. And you covet something and cannot obtain it; so you engage in disputes and conflicts. You do not have, because you do not ask. You ask and do not receive, because you ask wrongly, in order to spend what you get on your pleasures. Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you. Draw near to God, and he will draw near to you.

The Word of the Lord
Thanks be to God.

Aclamación del Evangelio / Sequence Hymn

Aleluya

471

/// ¡Ale, ale, ale – luya!///
¡Aleluya! ¡Aleluya!

Texto: tradicional litúrgico. Música: tradicional del Caribe. © WGRG The Iona Community (Scotland). Usado con permiso de G.I.A. Publications, Inc. Todos derechos reservados.

El Evangelio /The Holy Gospel **San Marcos/ Mark 9:30-37**

El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo
según San Marcos

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ
according to Mark

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús y sus discípulos pasaron por Galilea. Pero Jesús no quiso que nadie lo supiera, porque estaba enseñando a sus discípulos. Les decía: —El Hijo del hombre va a ser entregado en manos de los hombres, y lo matarán; pero tres días después resucitará.

Ellos no entendían lo que les decía, y tenían miedo de preguntarle.

Llegaron a la ciudad de Cafarnaúm. Cuando ya estaban en casa, Jesús les preguntó: —¿Qué venían discutiendo ustedes por el camino?

Pero se quedaron callados, porque en el camino habían discutido quién de ellos era el más importante. Entonces Jesús se sentó, llamó a los doce y les dijo: —Si alguien quiere ser el primero, deberá ser el último de todos, y servirlos a todos.

Luego puso un niño en medio de ellos, y tomándolo en brazos les dijo: —El que recibe en mi nombre a un niño como éste, me recibe a mí; y el que me recibe a mí, no solamente a mí me recibe, sino también a aquel que me envió.

El Evangelio del Señor.
Te alabamos, Cristo Señor.

Glory to you, Lord Christ.

Jesus and his disciples passed through Galilee. He did not want anyone to know it; for he was teaching his disciples, saying to them, “The Son of Man is to be betrayed into human hands, and they will kill him, and three days after being killed, he will rise again.” But they did not understand what he was saying and were afraid to ask him.

Then they came to Capernaum; and when he was in the house he asked them, “What were you arguing about on the way?” But they were silent, for on the way they had argued with one another who was the greatest. He sat down, called the twelve, and said to them, “Whoever wants to be first must be last of all and servant of all.” Then he took a little child and put it among them; and taking it in his arms, he said to them, “Whoever welcomes one such child in my name welcomes me, and whoever welcomes me welcomes not me but the one who sent me.”

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible. Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen. We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Oración de los Fieles / The Prayers of the People

Esperamos que tú, oh Dios, nos enseñes a cómo ser conforme a tus designios. Haz brillar tu luz en nuestros senderos. Sujétanos cuando tomemos el camino equivocado y que tu Espíritu nos mueva en la dirección correcta.

Somos tus hijos;

Enséñanos a vivir, oh Dios.

Anhelamos la paz, pero estamos constantemente en guerra con nosotros mismos, con nuestros vecinos y con las naciones de todo el mundo.

Somos sus hijos;

Enséñanos, oh Dios, a hacer la paz.

Aunque siendo tu iglesia nos distraemos fácilmente con las cosas que no importan. Vuelve nuestros ojos a ti. Abre nuestros corazones a ti. Profundiza nuestro amor por ti. Bendice a nuestros obispos, presbíteros y diáconos. También oramos por el Consejo Diocesano, la Junta Directiva y el Comité Permanente. Que nos enseñemos mutua-

We look to you, O God, to teach us how to be whom you created us to be. Shine your light on the path ahead.

Catch us when we take a wrong turn, and by your Spirit, move us in the right direction.

We are your children;

Teach us how to live, O God.

We yearn for peace but are constantly at war with ourselves, our neighbors, and the nations throughout the world.

We are your children;

Teach us how to make peace, O God.

We, your church, are easily distracted by the things that don't matter. Turn our eyes to you; open our hearts to you; deepen our love of you. Bless our bishops, priest, and deacons. Today we also pray for Diocesan Council, Board of Directors and Standing Committee. May we teach each other how to walk in love.

mente a caminar en amor. Somos tus hijos;

Enséñanos a servirte, oh Dios.

Nos duele el cuerpo, el espíritu se nos inquieta y la mente se nos cansa con la preocupación constante. Condúcenos a un lugar de plenitud y haz de cada uno de nosotros agentes de sanidad en este mundo. Oramos por aquellos que piden nuestras oraciones hoy: Chuck, Susan, Yakouba, Don, Anna, Joey, Jim, Darrell, Janet, Naomi, Patrick, Pat, Mike, Garry, Ray, JoAnn, Betty, June, Alison, Rev. Annette, Larry, Serena, Xiomara, Joe, Saul, Derrell, Malone, Beverley, Gale, Becky, Allison, Kristeen, Kim, Deedee, Serafin, Juanita, Melissa, Rusty, Paul, Amy, Yasuhiko, Melissa, Shawn, Bracken, Bob and Lindsay.

Somos tus hijos;

Enséñanos a confiar en tu abrazo sanador.

Cuando un ser querido muere, te pedimos que lo recibas en tu reino eterno como lo prometiste. Hoy oramos por Roslyn. Afirma a los que están afligidos que tú no los dejas desolados en su dolor, sino que mantienes a su ser querido cerca de tu corazón. Somos tus hijos;

Enséñanos el camino a casa para ti.

El celebrante concluye con una oración.

Dios de misericordia, escucha las oraciones que te presentamos en este día y envía sobre nosotros tu sabiduría desde lo alto, para que nuestras vidas estén llenas de humildad y entendimiento, por Jesucristo nuestro Señor.

Amén.

We are your children;

Teach us how to serve you, O God.

Our bodies ache, our spirits are restless, and our minds grow weary with constant worry. Lead us to a place of wholeness and make each of us agents of healing in this world. We pray for those who have asked our prayers today: Chuck, Susan, Yakouba, Don, Anna, Joey, Jim, Darrell, Janet, Naomi, Patrick, Pat, Mike, Garry, Ray, JoAnn, Betty, June, Alison, Rev. Annette, Larry, Serena, Xiomara, Joe, Saul, Derrell, Malone, Beverley, Gale, Becky, Allison, Kristeen, Kim, Deedee, Serafin, Juanita, Melissa, Rusty, Paul, Amy, Yasuhiko, Melissa, Shawn, Bracken, Bob, and Lindsay.

We are your children;

Teach us how to trust in your healing embrace.

When a dear one dies, we ask that you receive them into your eternal kingdom as promised. Today we pray for Roslyn. Assure those who grieve that you will not leave them desolate in their sorrow but hold their loved one close to your heart.

We are your children;

Teach us the way home to you.

The Celebrant concludes with a prayer.

God of mercy, hear the prayers we offer this day and send on us your wisdom from above, that our lives may be full of gentleness and understanding; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Confesión de Pecado / Confession of Sin

Dios de toda misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti, oponiéndonos a tu voluntad en nuestras vidas. Hemos negado tu bondad en los demás, en nosotros mismos y en el mundo que has creado.

Nos arrepentimos del mal que nos esclaviza, del mal que hemos hecho y del mal que se ha hecho por nosotros. Perdónanos, restáuranos y fortalécenos por medio de nuestro Salvador Jesucristo, para que podamos permanecer en tu amor y servir solo a tu voluntad. Amén.

Absolución

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo le conserve en la vida eterna. **Amén.**

La Paz

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Y con tu espíritu.

God of all mercy, we confess that we have sinned against you, opposing your will in our lives. We have denied your goodness in each other, in ourselves, and in the world you have created.

We repent of the evil that enslaves us, the evil we have done, and the evil done on our behalf.

Forgive, restore, and strengthen us through our Savior Jesus Christ, that we may abide in your love and serve only your will. Amen.

Absolution

Almighty God have mercy on you, forgive all your sins through Jesus Christ our Lord, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

The Peace

The peace of the Lord be always with you.

And also with you.

Cumpleaños y Aniversarios/Birthdays & Anniversaries

09/22 – Dave Saathoff

09/22 – Maria Gonzalez Vazquez

09/22 – Arianna Zavala

09/23 – Jill McClellan

09/23 – Gaddiell Tachiquin

09/23 – Amaya Sanchez Garcia

09/26 – Audrey Carey

09/26 – Jack Burgher

09/26 – Juan Camacho Gutierrez

09/27 – Claudia Roseberry

09/28 – Georgie Wildfang

09/28 – Dennis Curbelo Labrada

09/28 – Lucy Villa

09/28 – Alexandra Menera

Ofertorio Musica / Offertory Music

Estribillo

Todo lo que tengo te lo vengo

yo a entregar.

Este corazón que en mí pusiste

para amar.

Estrofas

1. Todo es tuyo, Señor,
sueña en Ti mi corazón.
Y por eso alegremente
en Ti yo pongo todo mi amor.
2. Las estrellas del cielo,
también los peces del mar,
Tú eres quien los ha hecho
con tanto amor para nos dar.
3. Estas flores tan bellas
y esos pájaros del cielo,
Tú los viste y alimentas,
Tú, oh mi Padre, con mil cariños.

País: México; English: EVERYTHING I HAVE I AM OFFERING TO YOU
Letra: Tradicional.
Música: *Misa Popular*.

Plegaria Eucarística / Eucharistic Prayer

El Señor sea con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Es justo darle gracias y alabanza.

En verdad es justo, bueno y gozoso darte gracias, Dios santísimo, fuente de vida y fuente de misericordia.

Porque tú eres la fuente de luz y de vida; nos hiciste a tu imagen y nos llamaste a una vida nueva en Jesucristo nuestro Señor.

Por eso, uniéndonos a los Ángeles y Arcángeles y a los fieles de cada generación, alzamos nuestra voz con toda la creación mientras cantamos:

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give God thanks and praise.

It is truly right, and good and joyful, to give you thanks, all-holy God, source of life and fountain of mercy.

For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore, joining with Angels and Archangels and with the faithful of every generation, we lift our voices with all creation as we sing:

***Santo, santo, santo, santo es nuestro Dios.
Señor de toda la tierra, santo, santo es nuestro Dios.
Santo, santo, santo, santo es nuestro Dios.
Señor de toda la historia, santo, santo es nuestro Dios.***

Que acompaña a nuestro pueblo,
que vive en nuestras luchas,
Del universo entero, el único Señor.

Benditos los que en su nombre
El evangelio anuncian,
Buena y gran noticia de la liberación.

Letra y Música: Misa Popular Salvadoreña, Guillermo Cuellar©1968. Administradora exclusiva OCP Publications. Derechos reservados.

Bendito eres tú, Dios de bondad, creador del universo y dador de la vida. Nos formaste a tu propia imagen y nos llamaste a vivir en tu amor infinito. Nos encomendaste el mundo para que fuéramos tus fieles mayordomos y para que manifestáramos tu gracia abundante.

Pero dejamos de honrar tu imagen en el prójimo y en nosotros mismos; no supimos ver tu bondad en el mundo que nos rodea; y así profanamos a tu creación, nos abusamos unos de otros, y rechazamos tu amor. Pero tú nunca dejaste de cuidarnos, y preparaste el camino de salvación para todos los pueblos.

A través de Abraham y Sara nos llamaste a un pacto contigo. Nos libraste de la esclavitud, nos sostuviste en el desierto y llamaste a los profetas para renovar tu promesa de salvación. Entonces, en la plenitud de los tiempos, enviaste a tu Palabra eterna, hecha carne en Jesús. Nacido en la familia humana, morando entre nosotros, él reveló tu gloria. Se entregó a la muerte en cruz, triunfó sobre el mal, y abrió el camino de la libertad y la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Salvador Jesucristo tomó pan, y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío."

Después de la cena, Jesús tomó el cáliz, y dándote gracias, se lo entregó y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, Sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío."

Blessed are you, gracious God, creator of the universe and giver of life. You formed us in your own image and called us to dwell in your infinite love. You gave the world into our care that we might be your faithful stewards and show forth your bountiful grace.

But we failed to honor your image in one another and in ourselves; we would not see your goodness in the world around us; and so we violated your creation, abused one another, and rejected your love. Yet you never ceased to care for us, and prepared the way of salvation for all people.

Through Abraham and Sarah you called us into covenant with you. You delivered us from slavery, sustained us in the wilderness, and raised up prophets to renew your promise of salvation. Then, in the fullness of time, you sent your eternal Word, made mortal flesh in Jesus. Born into the human family, and dwelling among us, he revealed your glory. Giving himself freely to death on the cross, he triumphed over evil, opening the way of freedom and life.

On the night before he died for us, Our Savior Jesus Christ took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his friends, and said: "Take, eat: This is my Body which is given for you. Do this for the remembrance of me."

As supper was ending, Jesus took the cup of wine, and when he had given thanks, he gave it to them, and said: "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is poured out for you and for all for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

Recordando su muerte y resurrección, te presentamos ahora de tu creación este pan y este vino. Que por medio de tu Santo Espíritu sean para nosotros el Cuerpo y la Sangre de nuestro Salvador Jesucristo. Concede que quienes compartimos estos dones seamos llenos del Espíritu Santo y que vivamos como el Cuerpo de Cristo en el mundo. Llévanos a la herencia eterna de tus hijas e hijos, para que con San Lucas y todos tus santos, pasados, presentes y futuros, alabemos tu Nombre eternamente.

Por Cristo, con Cristo, y en Cristo, en la unidad del Espíritu Santo tuyos sean el honor, la gloria y la alabanza ahora y por siempre. **AMÉN.**

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

Remembering his death and resurrection, we now present to you from your creation this bread and this wine. By your Holy Spirit may they be for us the Body and Blood of our Savior Jesus Christ. Grant that we who share these gifts may be filled with the Holy Spirit and live as Christ's Body in the world. Bring us into the everlasting heritage of your children, that with Saint Luke and all your saints, past, present, and yet to come, we may praise your Name for ever.

Through Christ and with Christ and in Christ, in the unity of the Holy Spirit, to you be honor, glory, and praise, for ever and ever. **AMEN.**

El Padre Nuestro / The Lord's Prayer

Oremos en nuestro idioma como nuestro Salvador
Cristo nos enseñó,

Pueblo y Celebrante:

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

La Fracción del Pan

¡Aleluya! Cristo nuestra pascua se ha sacrificado por nosotros.

Celebremos la fiesta. ¡Aleluya!

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say in our own language,

Celebrant and People

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast. Alleluia!

The Gifts of God for the People of God.

Amarte solo a ti, Señor,
 Amarte solo a ti, Señor
 Amarte solo a ti, Señor,
 Y no mirar atrás
 Seguir tu caminar, Señor,
 Seguir sin desmayar, Señor
 Seguir hasta el final, Señor
 Y no mirar atrás.
 Seguir tu caminar, Señor
 Seguir sin desmayar, Señor

Seguir hasta el final, Señor
 Y no mirar atrás
 Confiar tan sólo en ti, Señor
 Confiar tan sólo en ti, Señor
 Confiar tan sólo en ti, Señor
 Y hacer tu voluntad.
 Al débil proteger, Señor,
 Al pobre defender, Señor,
 Tu reino proclamar, Señor,
 Y no volver atrás.

Al débil proteger, Señor,
 Al pobre defender, Señor,
 Tu reino proclamar, Señor,
 Y no volver atrás.

Letra: Anonima, Costa Rica: tr. Por Ronald K Krisman, n. 1946, © 2012, GIA Publications, Inc.
 Música: AMARTE SOLO, 8 8 8 6 D con repetición; anonima: arm. Por Ronald F. Krisman. N. 1946, © GIA Publications, Inc.

Oración Después de la Comunión / Post Communion Prayer

Oremos.

Dios de la abundancia, tú nos has alimentado con el pan de vida y la copa de la salvación; Tú nos has unido con Cristo y los unos con los otros; y tú nos has hecho uno con todo tu pueblo en el cielo y en la tierra. Ahora envíanos en el poder de tu Espíritu, para que podamos proclamar tu amor redentor al mundo y continuar para siempre en la vida resucitada de Cristo nuestro Salvador. Amén.

Dios todopoderoso, dador de todo buen don: Mira con bondad a tu Iglesia, y guía de tal manera las mentes de aquellos que elegirán al nuevo Sacerdote a Cargo de esta parroquia, que podamos recibir un pastor fiel, que cuide de tu pueblo y nos capacite para nuestros ministerios; por Jesucristo nuestro Señor. Amén.

Let us pray.

God of abundance, you have fed us with the bread of life and cup of salvation; you have united us with Christ and one another; and you have made us one with all your people in heaven and on earth. Now send us forth in the power of your Spirit, that we may proclaim your redeeming love to the world and continue for ever in the risen life of Christ our Savior. Amen.

Almighty God, giver of every good gift: Look graciously on your Church, and so guide the minds of those who shall choose a Priest-in-Charge for this parish, that we may receive a faithful pastor, who will care for your people and equip us for our ministries; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Avisos / Announcements

Bendición / Blessing

Tú das sabiduría a los sabios y conocimiento a los entendidos. Revelas cosas profundas y ocultas; Tú sabes lo que hay en las tinieblas, y la luz habita contigo. Te damos gracias y te alabamos, Dios de nuestros padres. Y que tu bendición, Dios Todopoderoso, Padre, Hijo y Espíritu Santo, permanezca con nosotros ahora y siempre. **Amén.**

You give wisdom to the wise and knowledge to the discerning. You reveal deep and hidden things; You know what lies in darkness, and light dwells with You. We thank and we praise you. And your blessing, Almighty God, Father, Son and Holy Spirit, may be upon us and remain with us now and for ever. **Amen.**

Estribillo

No hay Dios tan grande como Tú,
no lo hay, no lo hay. *(bis)*

No hay Dios
que haga maravillas
como las que haces Tú. *(bis)*

O bien:

*No hay Dios
que puede hacer las cosas
como las que haces Tú. (bis)*

Estrofas

No con espadas, ni con ejércitos,
mas con tu Santo Espíritu. *(bis)*

1. Y esos montes se moverán,
y esos montes se moverán,
y esos montes se moverán
más con tu Santo Espíritu.

2. Y esta Iglesia se moverá,
Y esta Iglesia se moverá,
Y esta Iglesia se moverá
más con tu Santo Espíritu.

Nota: "Alabare", el canto armenio, se puede cantar como
la primera parte de "No Hay Dios tan Grande".

Pala: Eusebio, English: There Is No God as Great as You
Letra: Tradicional del Salmo 77 (Psalm 78: 14)
Zacarías 4, 8; Marcos 11, 23.
Música: Tradicional.

Despedida

¡Aleluya! ¡Aleluya! Vayan en paz a amar y servir al Señor.

Demos gracias a Dios. ¡Aleluya! ¡Aleluya!

Dismissal

Alleluia, Alleluia. Go in peace to love and serve the Lord.

Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!

Ministros litúrgicos / Liturgical Ministers

Oficiante: The Rev. Jesús Reyes
Diacona y Predicadora: The Rev. Lynette Poulton Kamakura
Líder Musical: Willy Silva
Cofradía del Altar: Zoila Aguayo, Blanca Maldonado y ayudantes
Sonido y Video: Mike Morrison y Bob Lawson



St Luke's ~ San Lucas
Episcopal Church
Vancouver WA

426 East Fourth Plain Boulevard Vancouver, WA 98663

(360) 696-0181

sl2.mainoffice@gmail.com www.StLukesSanLucas.org

Live Services: YouTube: [youtube st lukes episcopal church vancouver, wa](https://www.youtube.com/channel/UCst_lukes_episcopal_church_vancouver_wa) - Search
(bing.com)

Facebook: <https://www.facebook.com/StLukesVancouver>